

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*

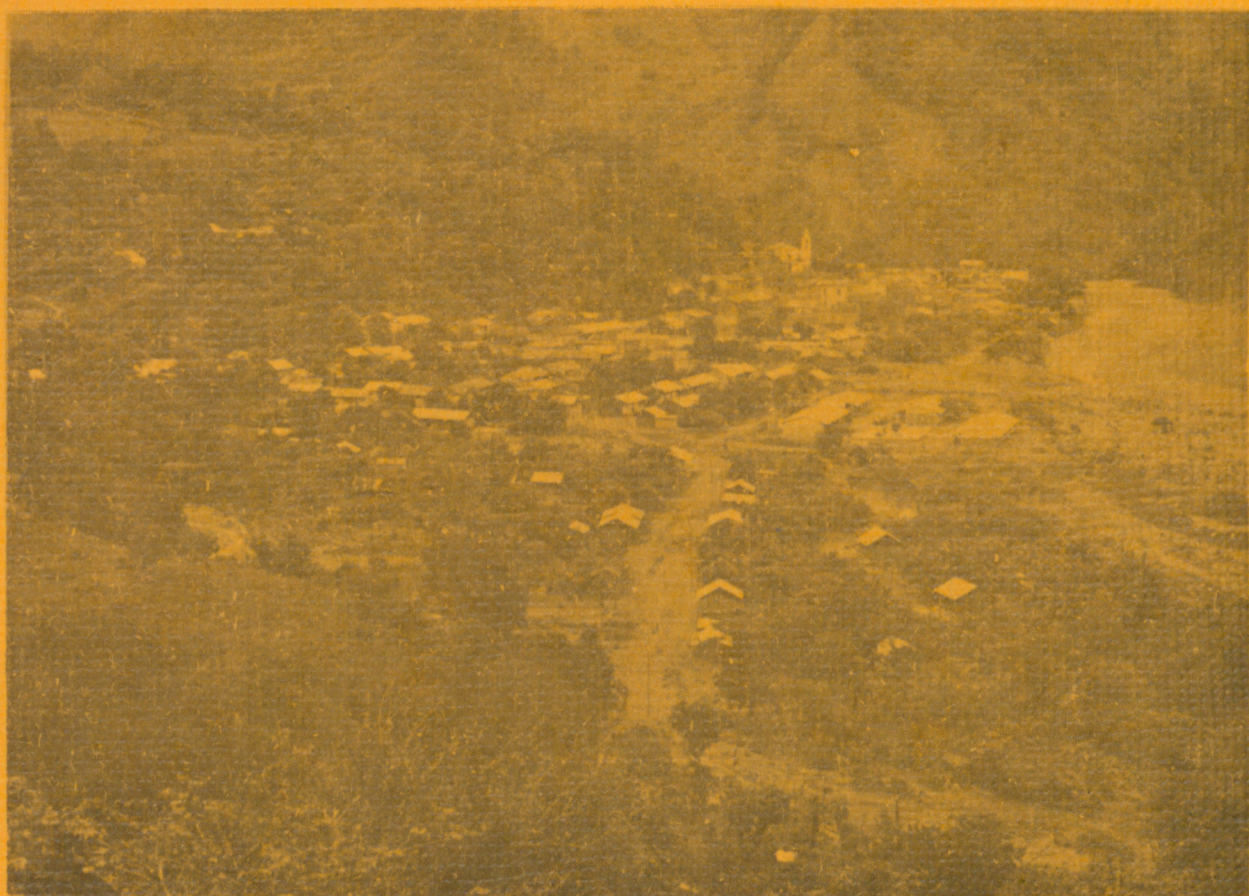
LA ESCUELA DE MEXICO. A. E.

f

972.46

B268m

**NIYA XA'ATSUCUNTI  
UEHUETLA, HGO.**

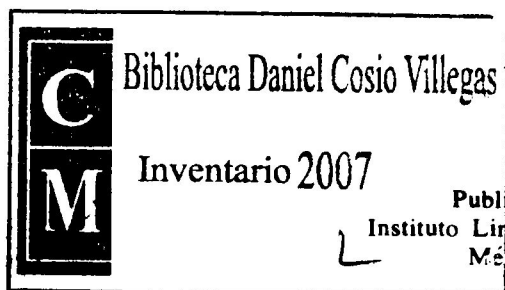


24510 **MAK'ANIYA XA'ATSUCUNTI**  
**HUEHUETLA, HGO.**

**Como vivían antiguamente  
en Huehuetla, Hgo.**

**en tepehua  
de Huehuetla, Hgo.**

*Juan Santiago Carragán*  
10010



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, México  
México, D.F.  
1986

primera edición  
Como vivían antiguamente  
en Huehuetla, Hgo.  
en tepehua de Huehuetla, Hgo.  
y en español  
86-028 México, D.F. 2C  
1986

16/11/91  
SVS

## Mak'aniya Xa'atsucunti Huehuetla, Hgo.

Ju xalak'achak'an Huehuetla lana ma va si mak'alhk'ama lapanacni ju ixtat'ajun ju mak'anchich. Chai ma va lacat'icst'i ixjunita ju lak'achak'an. Tachi ju ma va rancho istasui. Porque ni ma va laclacaq'uiwinixni ju ixtavilanalh. Chai ma na lhu ju laclacaq'uiwinixni ju ixlacya ju chaka'. Chai ju lacacampo junta k'amancan ju pelota ma na k'ai ju q'uiwin ju ixvi. Ma na lack'aich ju q'uiiu ju ixlacya.

Pus ju mak'aniya lapanacnich ma anchach ju ixtalac'an pixiyalhnin. Chai ma na ixtalac'anch ventolhnin ju tu'uch c'atan. Chai ju lack'aya ts'alan ma va anchach ju ixtalac'an k'amanin ju la'ixlactamp'inixni ju q'uiiu.

Chai ju acsni ma na k'oxi ix'alin ju lhich'alhcat porque ma na lhu ix'alin ju xafabrica ju pinquin chai ju refresco ju minera ixjuncan. Chai ju gaceosa. Chai ma vachu' na lhu ix'alin ju xahorno ju k'aixta.

Pus ju acsni ma matica' lhu ju lacpucapen ixjun. Ma va sica' puch'ancat ix'alin. Chai ma va sica' pucuxtu. Chai ma pustapu. Chai ma ali' pulhi'ut ju ix'alin.

Pus ju acsni ju lapanacni ma lana jantu ixtamak'alhk'ajnan ju ixlacata ju ixvaiti'an porque lana va ixtalacch'ank'ojuu ju vaiti tachi ju cux, p'in, stapu,

chai ju tu'u' pakchi. Pus ju acsni lanachi jantu tu'u' ixtatamajui. Pus ju acsni ma na lai ixlai ju tu'u' ach'ananti.

Chai ju p'ulhnan ma jantu ixlactalhavai ju xk'ati chai ju k'ai xcan. Pus ma na lhu ixlacyocanta ju chaka' ju la'ixquilhtunuxni ju xcan. Pus ju acsni tiempo ca yuchi jantu ixlhitalhavai ju tu'u' xk'ati ni na lhu ixlacquilhtuya ju lack'ai q'uiiu ju ixlakch'uch'u'ui ju xcan. Para acsni xatsucucanchi lacchakxtaca ju q'uiiu pus acsnichi ju xatsucuich lacpukaitajunu'. Chai na lactalhavaichi ju xk'ati, chai ju k'ai xcan. Pus ju chavai na lachlitalhamanitch xalacjun.

Pus ca ixlhiyuchach na puquilhpatich ju lapanacni ju ani lak'achak'an ni na va lhuch ju xatapasai ju lhamak'an tachi ju talacmakats'ank'aich ju ixlactaxtokni'an. Porque acsni talhavai ju k'ai xcan na lhu lapanac ju mamuxtui ju ixlactaxtokni. Chai acsni ma lachucancha ma na lhu ju talaclakxava ju ixlactaxtokni'an chai ju ixcuxi'an. Pus chunchach ju puquilhpatich ju lapanacni.

Chai ni va matichi ju lhich'alheat tachi ju ix'alín ju mak'anchich. Matich ju lacpuk'aixta chai ju ta ixlacnavican ju refresco ju de minera. Chai matich ju xafabrica ju pinquin junta lai ixtalacst'ai ju tsincacas, chai chux tiempo ix'alín ju lhich'alheat.

Para ju chavai ni va sich pucapen ju xatalacch'an va c'acxlich ju lhich'alheat porque va acsnich ju lai talhajai ju lapanacni tachi ju la'ixpup'uxcan ju capen, tachi ju noviembre, diciembre chai enero. Aktamixnin tus marzo pus ju alich malhquiuyu' matich junta lai calhajalh ju makcuxtu'.

Pus ca ixlhiyuchach na lhuch ju talhi'an  
makch'alhcatnin ju México chai ju lhich'ato'anta. Pus  
ju ali'in va la'ixlak'achak'anch'an ju tapuxcajui. Para  
na lacats'uninch ju talhitajui. Ju ali'in va  
ixcupuntich'an ju talhilai chai ju ali'in va  
ixsaknantich'an. Pus chunchach ju talacpuxajachalhch  
ju c'ata ju xalapanacni ju lak'achak'an Huehuetla.

Para acsni ma tolhchalhch ju Porfirio Díaz ju  
la'ixpu'ucxtin pus ma va tsuculhchi alaclhimakchapunu'  
ju lapanacni. Para ma alilh lakatam avilhchan acsni ma  
k'ostayalhchi ma pumatam lapanac ju ma tichi Joaquín  
Vera ixjuncan. Pus ju yuchi ma tsuculh aklhtaijunu' ju



*Huehuetla en 1976*

quilhpatini lapanacni. Pus ju yuchi ma na lhuch navi ju ixtaropajni. Pus ma tsuculhchi t'alasana' ju Porfirio Díaz.

Pus acsni ma ixtat'ajun lasanin ju lapanacni, ma lacalhpau ju ixvilhcha ju quilhmactam junta la'ixpotreroch xajun don Abundio Flores. Pus tus anchach ju ma ixtatamajk'omacaminchi ju tsasnati ju ixlapanacni ju Joaquín Vera. Pus ju yuchi ju ixlapanacni ju Porfirio Díaz ma lak'achak'anchi ju ixtavilanalh. Ju yu'unch ma va ixtatamak'ast'amaca'anch ju tsasnati chai ju ixlapanacni ju yuchi ma si taropajni ixjunita para ju ixt'alasan ma va si makeuxtulapanacni. Pus chunchach ju tapasalh ju acsni tiempo ju ixlasat'an ju ani pumat'ui lapanacni.

Pus acsni tai'ulalhch ju lasat ju lapanacni ma jantuch lai tach'alheatnalh tachi ju p'ulhnan. Chai ma acsnich ju tsuculhch c'acxna' ju lhich'alheat. Chai tsuculhch quilhpatini' ju lapanacni. Pus acsni ma tavananch lhajacha ju Joaquín Vera pus ju mak'alhk'ama lapanacnich ma vaclhunch ju tatamacaulh ju ali'in. Pus jantuch tachink'o ju la'ixlak'achak'an'an. Ju ali'in ma tatolhcha ju San Francisco, ju ali'in ma Munixcan, chai ju ali'in ma Sam Pero.

Pus chunchach ju tapasalh ju acsni tiempo ju xalak'achak'an Huehuetla, Hidalgo. Pus va tata'akpitsik'olhch ju mak'alhk'aman. Ixlhiyuchach palaich lhu xatalhitolai ju lavanan. Chai ju acsni ma tatsuculhch lat'atsucunin ju lavanan ju mak'alhk'aman. Pus ixlhiyuchach ju xatsucuich lhiputs'ank'ana' ju lhimak'alhk'ama'.

Pus ca chunchi ju tapasata chai tapasai ju xalapanacni porque ni va matich ju vaiti vasalh ju

chavai. Porque ju cux chai ju stapu chai ju atumpa  
lhi'ut jantuchi si lai laputun. Ca va xk'oplichi ju  
lacad'un. Chai ju ali' va sich potrero xatalacnavi ju  
tapacxanta lack'ai lacat'un.

## COMO VIVIAN ANTIGUAMENTE EN

### HUEHUETLA, HGO.

Antiguamente, en el pueblo de Huehuetla, Hgo. habitaba pura gente tepehua. El pueblo era pequeño como un ranchito, porque todos vivían entre los montes; por eso había muchas casitas entre el monte. En el campo donde ahora se juega pelota era una montaña grande con árboles grandes.

La gente de aquel tiempo iba a pasear y a convivir allá en días de fiesta, y los jóvenes iban también a jugar en ese lugar al pie de los árboles.

En ese tiempo había mucho trabajo porque había muchas fábricas de refino (aguardiente) y de refrescos de agua mineral y gaceosas, y también había muchos hornos de cal.

En ese entonces no había muchas huertas de café como ahora. Había puro cañaveral donde trabajaban los campesinos, y hacían su milpa y su frijolar y sembraban, además, otros productos.

En ese tiempo nadie sufría por alimento, porque todo lo que sembraban se daba, como maíz, chile, frijol, tomate y otros más. Así que no se compraba nada porque todo lo que se sembraba se daba.

Además, en esos tiempos no se crecían los arroyos ni los ríos, y se podía habitar a la orilla o cerca del río o arroyo sin ningún peligro. Por eso había muchas casas cerca del río, porque en esos tiempos no se crecían. También había muchos árboles grandes a las orillas, que absorbían el agua y evitaban los desbordamientos. Pero cuando la gente empezó a destruir los árboles, se comenzó a estar en peligro de desbordarse los arroyos que forman los ríos.

Es por eso que ahora se ha empobrecido la gente de este pueblo de Huehuetla, Hgo., por haber tenido muchos desastres e inundaciones. Porque cuando llueve mucho, mucha gente pierde sus cosas. También cuando se quemó el pueblo, a mucha gente se le quemaron sus cosas: su ropa, su maíz y lo demás. Por eso los habitantes de este pueblo se han empobrecido.

También es porque faltan los demás trabajos que había primero; ya no hay hornos de cal, ni donde se hacía el refresco de agua mineral ni las fábricas de refino donde vendían el piloncillo.

Ahora, como se ha sembrado puro café, han faltado los demás trabajos. La gente ya no más puede ganar bien en los tiempos de la cosecha del café, que es en los meses de noviembre, diciembre, enero y a veces hasta parte del mes de marzo. Pero los demás meses los jornaleros ya no tienen dónde ganar.

Los demás meses muchos salen a la ciudad de México y otros a los campos de la Huas-

teca, y de los pocos que quedan, algunos se dedican a la leña, otros a la pesca y otros a lo que encuentran, y así pasa el año la gente de este pueblo.

También en aquel tiempo sucedió que cuando llegó a la presidencia el señor don Porfirio Díaz, empezó a esclavizar a la gente campesina. Empero llegó el momento en que un hombre allá por el estado de Hidalgo se levantó en contra de él a darle apoyo a los campesinos. Ese hombre se llamaba don Joaquín Vera, el cual empezó a organizar su ejército a favor de los campesinos y a luchar en contra de don Porfirio Díaz.

Cuando fue la batalla, el ejército de don Joaquín Vera se encontraba en La Pagua, lo que ahora es el potrero de don Abundio Flores, y desde allí balaceaban hacia abajo. El ejército de don Porfirio Díaz se encontraba en el pueblo de Huehuetla, en la plaza, y desde allí balaceaban hacia arriba. El batallón de don Porfirio era puro federal, o militar, y los que estaban en contra, eran puro civil. Pues así fue en aquel tiempo la guerra entre estos dos hombres.

Pero desde que empezó la guerra, la gente ya no pudo trabajar y empezó a faltar el trabajo; se escaseó el alimento por no poder cultivar la tierra. La gente tepehua que seguía a don Joaquín Vera, cuando triunfaron se esparcieron; ya no regresaron a Huehuetla. Algunos se quedaron en Mecapalapa, otros en San Francisco y otros en San Pedro.

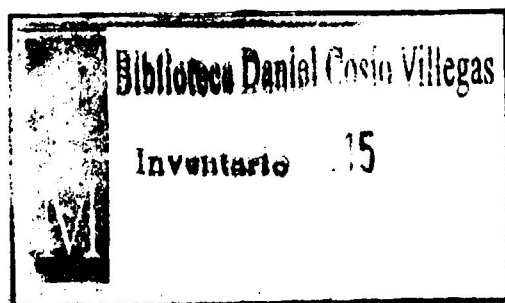
Pues así pasó en ese tiempo en el pueblo de Huehuetla. Los de habla tepehua se esparcieron, y por eso quedaron más de los de habla español, o castellano, con los de habla tepehua, y es por eso que se ha empezado a perder el habla tepehua.

Así pasó y pasa con los habitantes de Huehuetla. Ahora ya no hay alimento, y no se da el maíz ni el frijol ni los tomates; ya no se quieren dar como antes porque ya ha de estar cansada la tierra. Y los que tienen grandes terrenos los han ocupado para potreros.

IDIOMA: tepehua de Huehuetla, Hidalgo

AUTOR: Juan Santiago Barragán

ASESORA LINGUISTICA: Dorotea Herzog S.



se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de septiembre de 1986  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0235-2